



SCRIPTS SUBTITLED



EUROPEAN CONFERENCE
eAccessibility by Voice:
VOICE Recognition supporting people
with hearing or other disability
Ispra 24-25 novembre 2003

SCRIPSI SUBTITLING ***STUDIO***

by Filomena Di Silvio

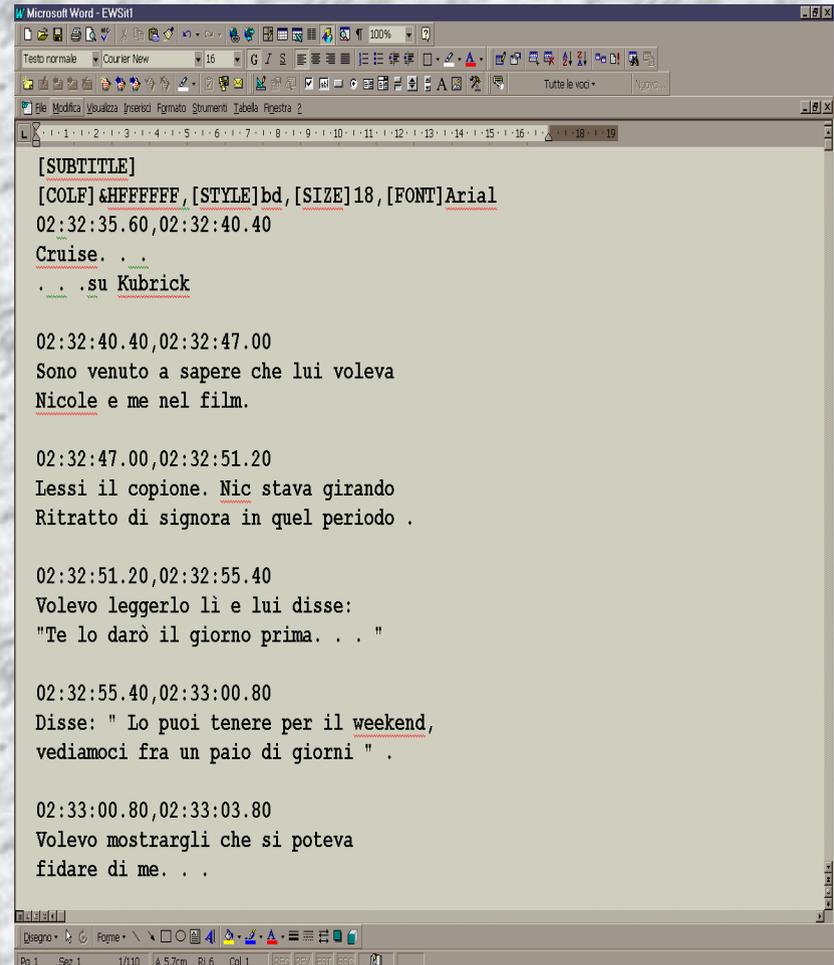
Schedatura del prodotto video

- MULTIMEDIA: Format TV, dvd, vhs, cd-rom, cinema, didattica, documentari, pubblicità aziendale, convegni, opere liriche,.....

File Info			
Title	<input type="text"/>	Record Date	<input type="text"/>
Original Title	<input type="text"/>	Transmission Date	<input type="text"/>
Episode Title	<input type="text"/>	Program Length	<input type="text"/>
Client	<input type="text"/>	Start Timecode	<input type="text"/>
Tape nr	<input type="text"/>	Userbits	00000000
Translator	<input type="text"/>	Subtitles/2/4/8	1/1/0/0
Producer	<input type="text"/>	First Incue	00:00:00.00
Repeat Date	<input type="text"/>	Last Update	31122 23:34:55
Comments	<input type="text"/>		
Primary Language	English	<input type="button" value="Print"/>	
Primary Videofont	VFONTL	<input type="button" value="Open existing file"/>	
Secondary Language	English	<input type="button" value="Cancel"/>	<input type="button" value="OK"/>
Secondary Videofont	VFONTL		

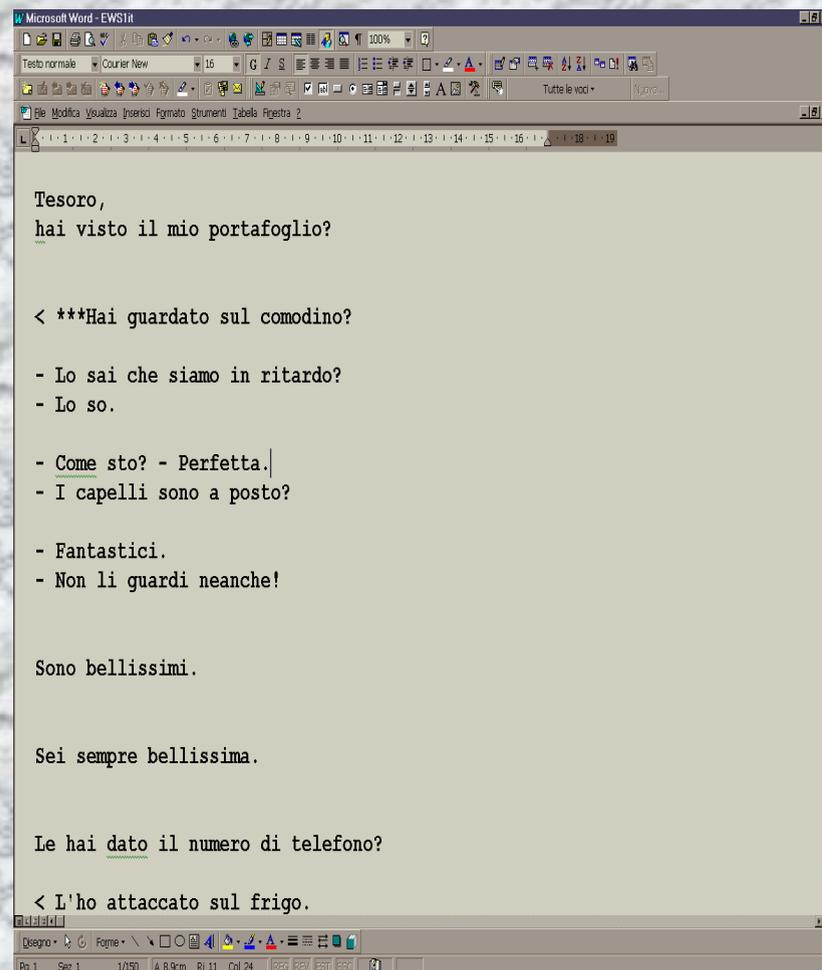
Analisi del testo

- Personale esperto e specializzato
- File o copione
- ESIGENZE del committente:
il carattere, fondino, colore
posizionamento, titoli e didascalie.
- Pianificazione del lavoro
- Ricerca
- Consulenza



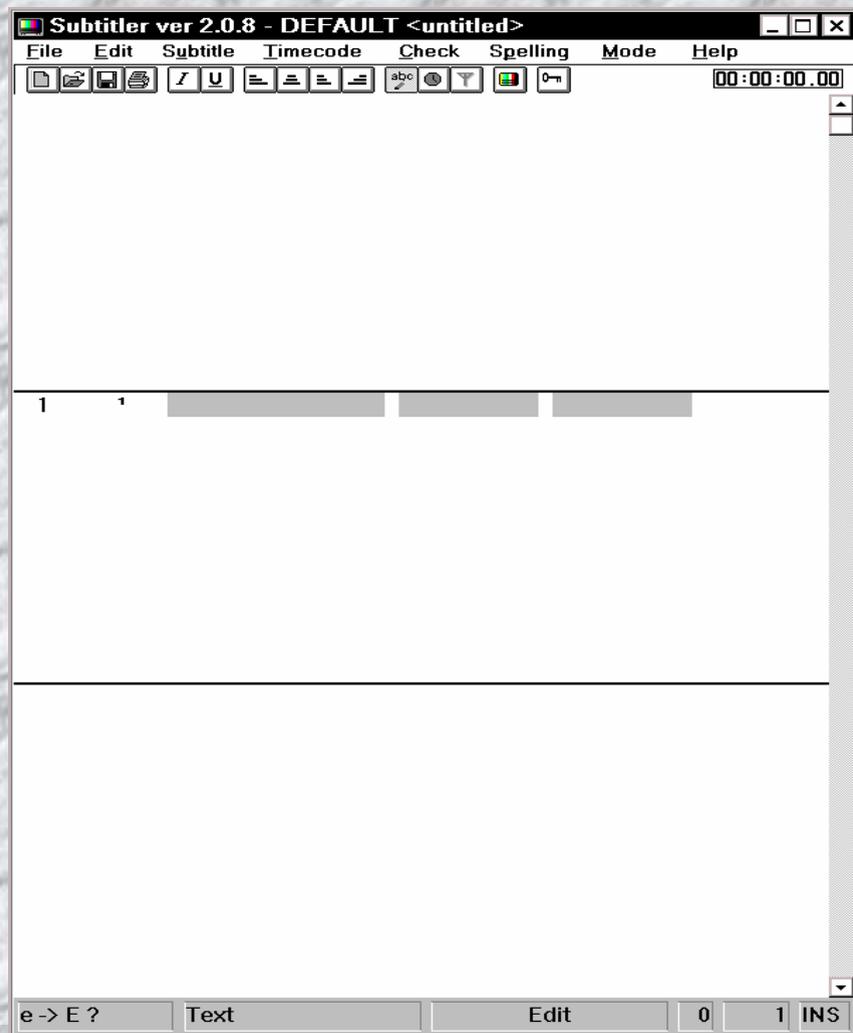
Analisi del filmato

- Vhs /Beta con testo: Modifica testo, caricamento. Visione video, modifica-adattamento.
- Vhs/Beta senza testo: Visione, elaborazione testo, editing.
- Genere per **adulti, bambini, ragazzi**
- Dialoghi, voce narrante on/off video, ruoli dei personaggi, andatura del filmato, rapporto immagine-sottotitolo.
- Appunti su scene particolari



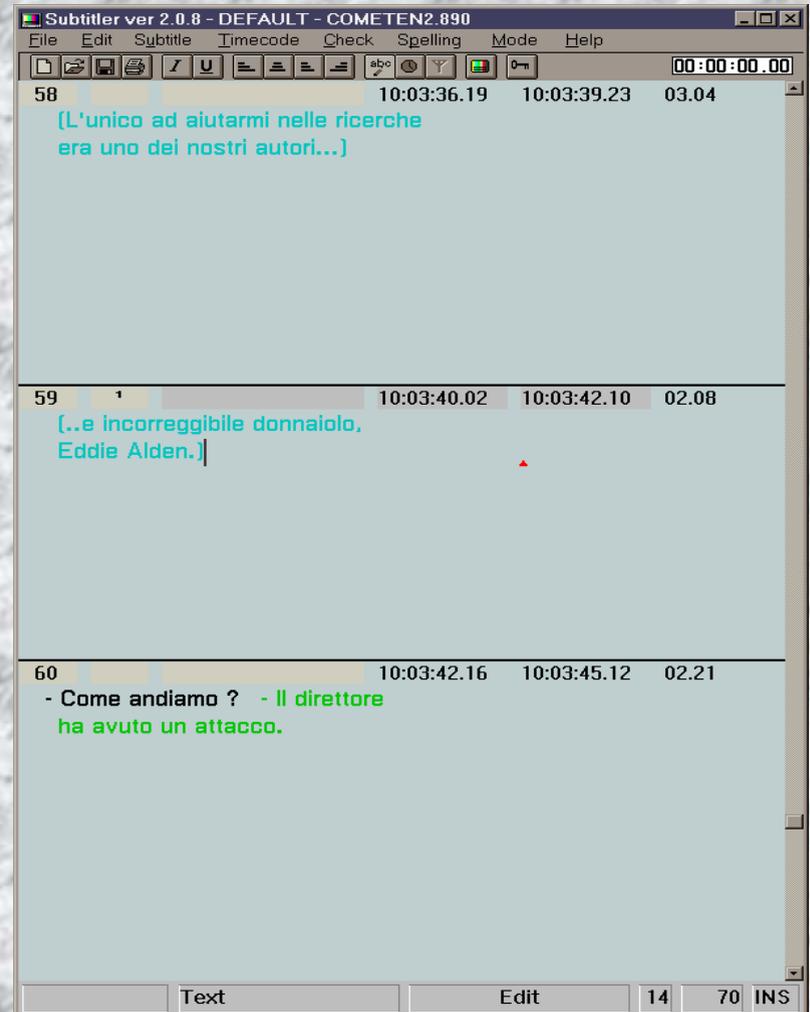
L'editing

- Versione sottotitolo: in italiano, italiano per sordi, in lingua originale.
- Posizionamento: corpo a dx-sx-c, alto, sotto il personaggio.
(vincolante)
- Limite tecnici: Spazio e tempo



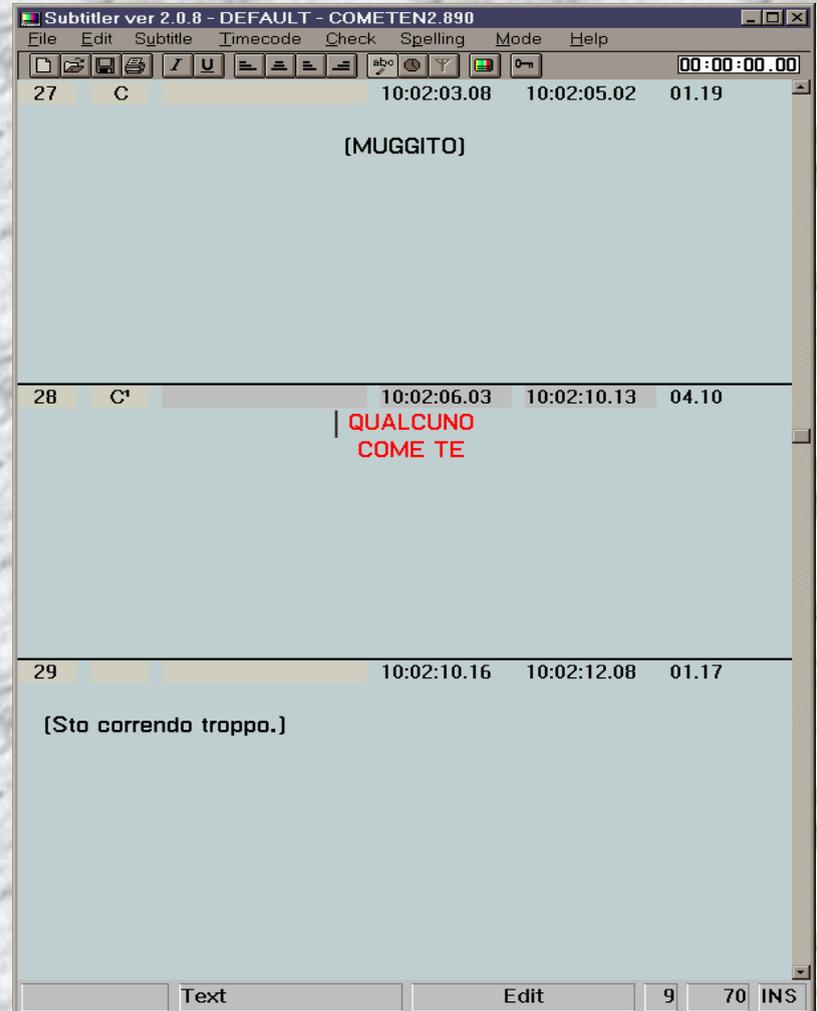
La versione per sordi

- LE REGOLE STANDARD:
trascrizione testo, posizione, taglio,
il colore dei personaggi, segni
convenzionali, didascalie, suoni,
musica, colonna sonora, i cartelli.



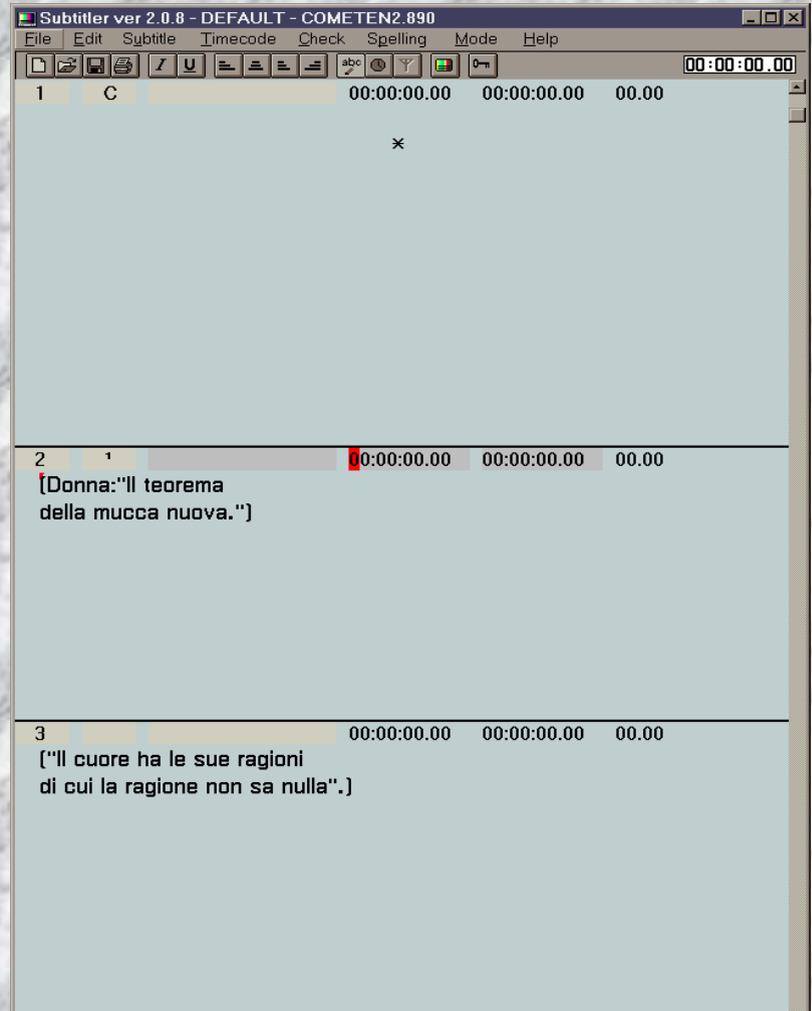
Flessibilità e creatività

- LINEE GUIDA: tecnica di visione, editing, dialoghi, vocabolario, ritmo, il tono, posizionamento, effetti speciali, la musica, i dialetti, i modi di dire, le parole straniere.



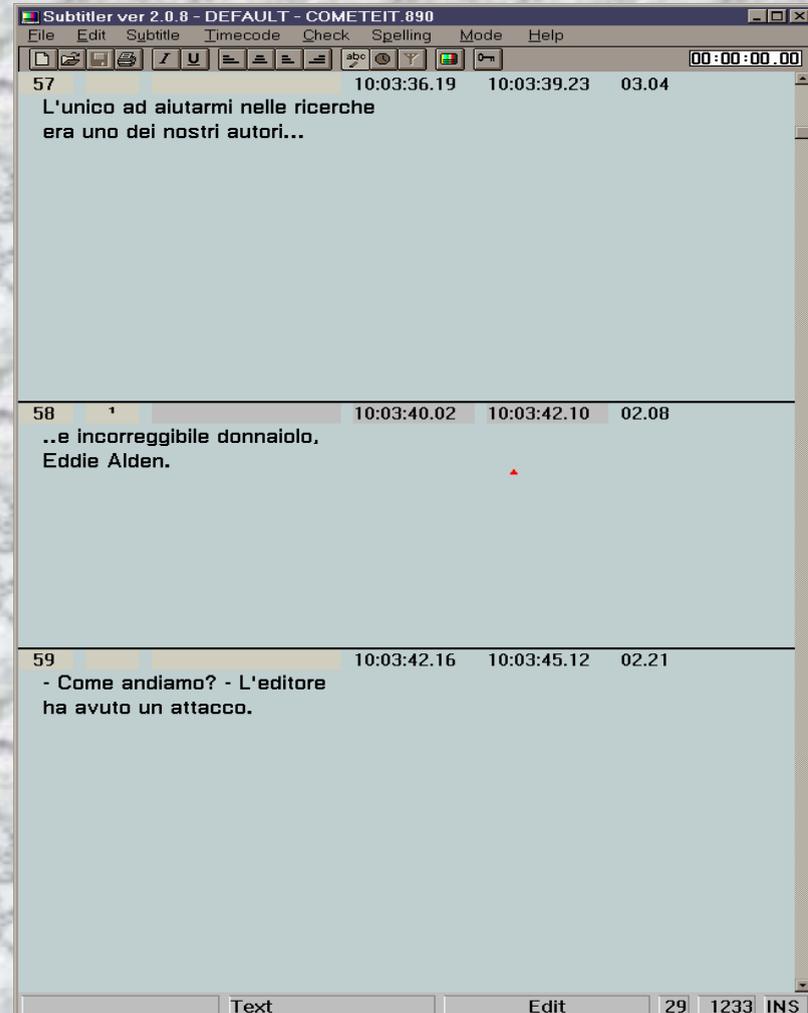
La sincronizzazione

- Rilettura dei sottotitoli
- Sincronizzazione
- Re-visione del filmato



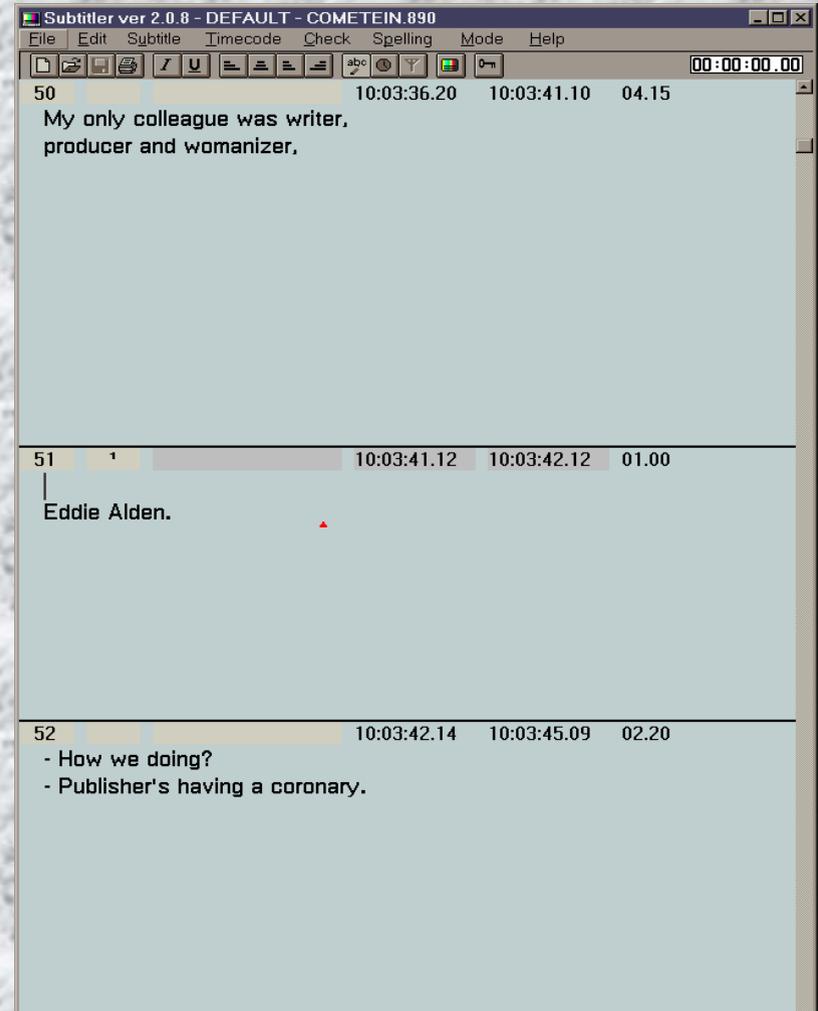
La versione in italiano

- L'EDITING DA TESTO/AUDIO.
- LA VERSIONE IN ITALIANO:
 - Rielaborazione del testo scritto
 - Editing del testo doppiato
 - Traduzione dalla lingua originale



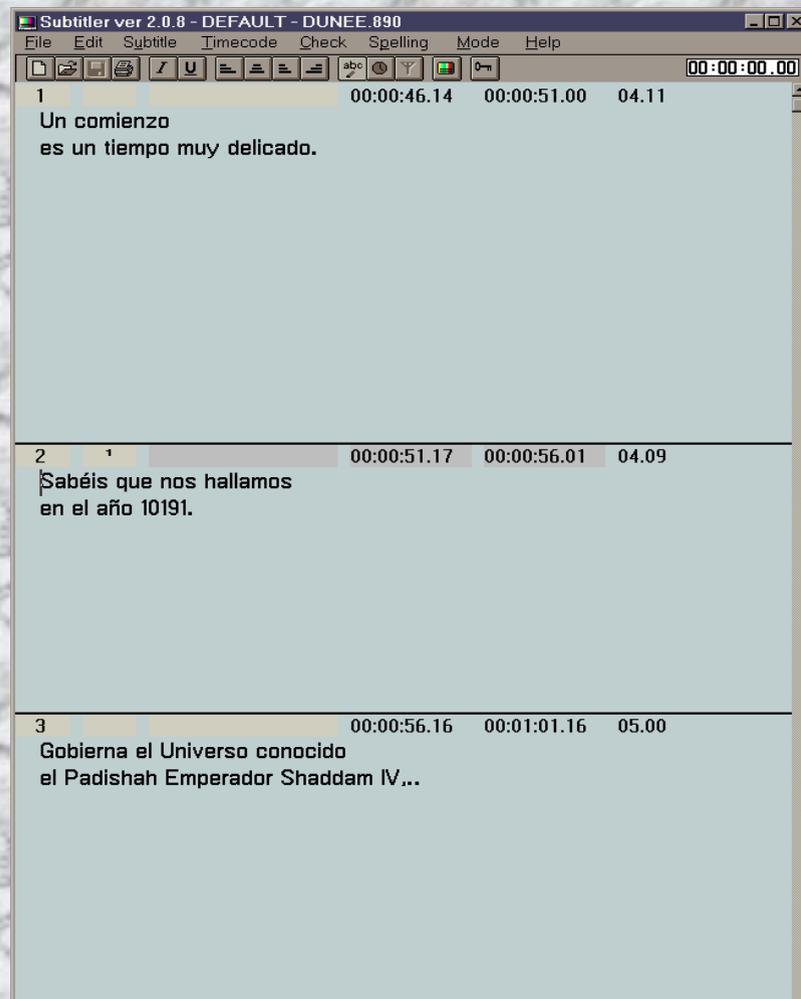
La lingua originale

- COLLABORATORI
- madrelingua
- traduttori-interpreti



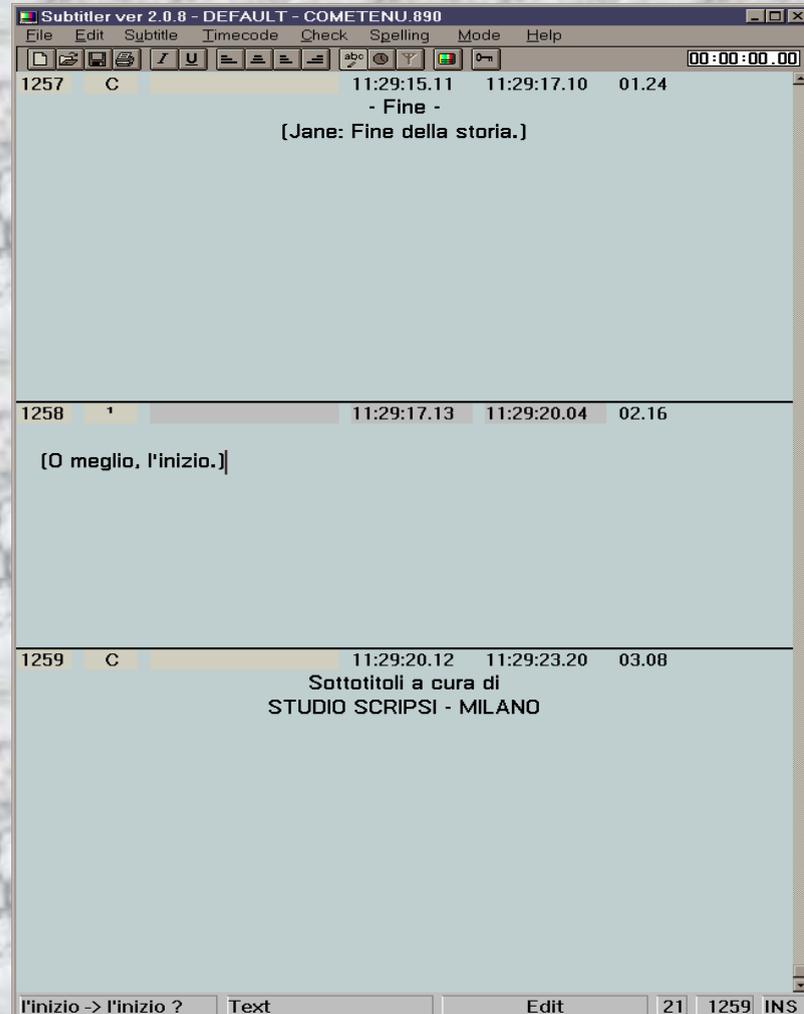
La traduzione multilingua

- LA VERSIONE ORIGINALE:
Editing o traduzione del testo
Editing del testo versione per sordi
Editing dall'audio
- TRADUZIONE SIMULTANEA



THE END

- Controllo testo, verifica time code, velocità di lettura.
- Controllo ortografico
- Controllo qualità
- Consulenza



Esperienza di vita

“Un sordo... dieci sordi... cento sordi... mille sordi...
non possono attraversare l’oceano per raggiungere l’obiettivo che ci accomuna
con faticose bracciate...
salite sulla nave E.N.S. e viaggiamo insieme

(Amedeo Tommasi)

“Una persona istruita è un essere che è in grado di affrontare,
con un successo ragionevole,
le normali situazioni che possono presentarsi nel corso della sua esistenza”

(Walter Pitkin)

“Il tempo non ha tempo da perdere”

(scrittore)